

OCTOÈQUE : JEUDI - ton 7

LE MERCREDI SOIR À VÊPRES

Lucernaire

*Des saints Apôtres*

La voix des saints Apôtres a retenti jusqu'aux limites du monde habité. //

// Seigneur, gloire à toi.

Vous êtes en vérité la bonne odeur du Verbe de Dieu, bienheureux Apôtres : // répandez sur moi le parfum de l'Esprit.

Vous êtes les citoyens de la patrie céleste : // instruisez-moi des pensées célestes et des paroles conformes à la volonté divine.

\*

*De saint Nicolas*

Comme tu sauvas les officiers destinés à la mort, saint Père Nicolas, // maintenant de la même façon, par tes prières sauve-nous.

Les fidèles qui t'invoquent avec ardeur et t'honorent, bienheureux évêque Nicolas, // sauve-les de toute affliction.

De la famine, des séismes, de l'affliction et de toute nécessité, // libère tes serviteurs, sage évêque Nicolas.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Nous confessons ta virginité même après l'enfantement : / sans connaître d'homme tu as conçu le Sauveur ; // intercède auprès de lui pour que nos âmes soient sauvées.

**Apostiches**

Illustres Apôtres, colonnes des Eglises, / hérauts de la vérité et  
 flambeaux lumineux, / vous avez brûlé toute erreur au feu de l'Esprit, /  
 illuminant l'humanité tout entière ; / implorez le Sauveur notre Dieu //  
 pour qu'il accorde la paix au monde et sauve nos âmes.

v. J'ai levé les yeux vers Toi qui habites dans les cieus. Comme les yeux  
 des serviteurs sont fixés sur la main de leurs maîtres, comme les yeux de la  
 servante sont fixés sur la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont tournés  
 vers le Seigneur notre Dieu, / jusqu'à ce qu'il nous ait en compassion.

Apôtres du Christ, ouvriers du Sauveur, / portant sur vos épaules la  
 croix comme un araire, / vous avez nettoyé nos incultes guérets de  
 l'erreur des idoles / pour y semer la parole de la foi ; // aussi nous vous  
 célébrons, saints Apôtres du Christ notre Dieu.

v. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car nous avons été par  
 trop rassasiés de mépris ! Notre âme en a été par trop rassasiée. Que  
 l'opprobre soit sur les nantis / et le mépris sur les orgueilleux !

Martyrs dignes de toute louange, offrandes vivantes, holocaustes  
 spirituels, / victimes agréables au Christ notre Dieu, / la terre ne vous  
 a pas cachés, c'est le ciel qui vous a reçus ; / vous êtes devenus  
 concitoyens des Anges ; / avec eux intercédez auprès du Sauveur //  
 pour la paix du monde et le salut de nos âmes.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

De nos péchés délivre-nous, ô Mère de Dieu, / car nous fidèles, nous  
 n'avons d'autre espérance que toi, // après le Dieu que dans la chair tu  
 enfantas.

## MATINES

**Cathisme I**

Tu as fait de tes Apôtres, ô Verbe, / les ouvriers de ta moisson ; / ils  
extirpèrent les faux-dieux en proclamant ta seigneurie ; // devant les  
nations ils te magnifièrent avec amour.

Illustres Disciples du Seigneur qui avez éclairé la terre comme des  
flambeaux, // grâce à votre intercession, répandez la lumière sur mes  
ténèbres de passions et de péché.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Le Fruit de tes entrailles, ô Vierge immaculée, / c'est  
l'accomplissement des Prophètes et de la Loi : / aussi, te glorifiant  
comme la Mère de Dieu, // nous les fidèles, nous te magnifions.

**Cathisme II**

Etant les illuminateurs de ce monde, / saints Apôtres du Seigneur, / de  
votre verbe vous éclairez les croyants, / chassant au loin les ténèbres  
de l'erreur ; / par le baptême vous illuminez les nations, // vénérables  
annonciateurs de la sainte Trinité.

Les Prophètes ont annoncé, les Apôtres ont enseigné, / les Martyrs ont  
confessé et nous-mêmes, nous croyons / que tu es, ô Christ, le Fils de  
Dieu // et de ce monde l'unique rédempteur.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Les témoins oculaires de la grâce divine, ô Mère de Dieu, / t'ont  
proclamée comme ciel nouvellement apparu sur terre, / toi dont le sein  
put contenir le Dieu du ciel // qui rend céleste la nature assumée.

**Cathisme III**

N'ayant chéri sur la terre nulle gloire terrestre, glorieux Apôtres, //  
c'est en prêchant le Dieu du ciel au genre humain que vous avez  
conduit tous les hommes vers lui.

Soutenus par la puissance de la Croix, / tes Martyrs, Seigneur, ont mis  
en fuite l'ennemi, / ils ont dénoncé le mensonge des faux-dieux ; / et  
maintenant ils chantent avec les Anges dans le ciel / l'hymne de  
victoire pour te glorifier, ô Christ ; // par leurs prières, Seigneur,  
sauve-nous.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Le Fruit de tes entrailles, Fiancée de Dieu, / pour les hommes se  
montre source de salut : / aussi, Mère de Dieu, te glorifiant de bouche  
et de cœur, // nous les fidèles, nous te magnifions.

*Psaume 50.*

*Après le canon aux saints Apôtres, celui de saint Nicolas porte l'acrostiche : De Joseph, Nicolas, reçois septième chant.*

**Ode 1, t. 7**

« Sur un signe de Toi, Seigneur, / les eaux qui jadis  
s'écoulaient librement furent changées en terre ferme ; // aussi  
Israël les ayant traversées à pied sec Te chante une hymne de  
victoire. »

Devenus semblables à Dieu par divine inclination de votre esprit, saints Apôtres, vous avez brisé les idoles qu'adoraient les impies, afin de conduire à l'amour de notre Dieu tous ceux qui eurent foi dans le Seigneur.

Etant le sel de l'univers, Apôtres inspirés du Seigneur, arrêtez la corruption qui menace de gagner tout mon cœur et guérissez mon esprit que délaisse la raison.

Lorsqu'en votre compagnie, en sa seconde et ultime parousie, siégera le Juge juste et bon pour juger tous les hommes, à ce moment, Disciples du Seigneur, délivrez-nous de tout châtement.

*Théotokion* : Avec les Anges incorporels, les Prophètes, les Apôtres, les Martyrs, Vierge tout-immaculée, intercède en présence de ton Fils, afin que de lui nous obtenions miséricorde et rémission de nos péchés.

\*

« C'est par Dieu que Moïse fut aidé à faire sortir Israël de l'Egypte ; // à lui seul offrons nos chants, car il s'est couvert de gloire. »

Toi qui menas dès ici-bas une vie pleine de gloire, Nicolas, procure la gloire en l'au-delà aux fidèles qui te glorifient.

Naviguant sur l'océan de cette vie périssable, nous voilà cernés par les remous des tentations : bienheureux Père, sauve-nous.

Tends-moi sans cesse une main secourable, Nicolas, et sauve-moi de tous mes ennemis visibles et invisibles.

*Théotokion* : Mère de Dieu, le Créateur des Anges incorporels est sorti de ton sein, pour être vu des hommes, en son amour infini.

## Ode 3

« Au commencement, Seigneur et Sauveur, par ta parole toute-puissante, Tu as affermi les cieux / et toute leur puissance par l'action universelle de l'Esprit divin. // Affermis-moi aussi sur le roc inébranlable de la confession de ton Nom. »

Vous étant montrés comme les flèches aiguisées du Christ tout-puissant, sages Disciples du Seigneur, préservez-moi des flèches du Mauvais et guérissez mon cœur grièvement blessé par le glaive du péché.

Divins Apôtres qui, selon la parole du Prophète, comme les cieux annoncez la gloire de Dieu, vous avez prêché sa divine incarnation et sa Passion ; par elles puissions-nous être exempts de la tombe, de la mort et des passions !

Je fus cruellement séduit et dépouillé de mes ornements divins : saints Apôtres, empressez-vous de me vêtir de la robe de lumière, vous dont la foi mit à nu les intrigues de l'Ennemi et le couvrit de confusion.

*Théotokion* : Toi dont le verbe a établi les Puissances des cieux et qui donnas ta grâce aux Prophètes de jadis, aux Apôtres et à tous les Martyrs, par leurs prières et par celles de ta Mère immaculée, Dieu de miséricorde, sauve-nous tous, en ton amour.

\*

« Toi dont le verbe affermit les cieux, / sois pour moi le ferme appui ; / toi qui fondas la terre sur les eaux, // sauve-moi, Seigneur, de tout danger. »

Intercédant sans cesse pour l'univers, bienheureux Nicolas, sauve-nous des innombrables afflictions et de toute inquiétude.

Saint Nicolas qui délivras les captifs d'une prison bien gardée, brisant par tes prières les liens de mes péchés, fais que je revienne vers Dieu.

Nous invoquons ta protection la nuit comme le jour, saint Nicolas ; nous prenant sans cesse sous ta garde, présente nos prières au Seigneur.

*Théotokion* : Toi, la pince ayant tenu la braise divine en ton sein, sans pour autant te consumer, Toute-sainte, brûle en nous le péché.

## Ode 4

« Sans quitter le sein du Père, / Tu es descendu sur la terre, ô  
Christ Dieu. / J'ai appris le mystère de ton dessein de salut // et  
je T'ai glorifié, Toi le seul Ami des hommes. »

Le Fils qui dans le ciel possède même trône avec le Père et s'incarna sur la terre en notre humanité, vous a choisis comme Disciples pour annoncer à tous les peuples sa divinité.

Misérable, pour la perte de mon âme je suis tombé au pouvoir de l'artisan de tous les maux et j'eus le cœur blessé, mais je vous prie, saints Apôtres, de me guérir en médecins.

Délivrez-nous de nos passions, des plus graves périls, de l'affliction, de toute adversité nous menaçant et des peines du châtement qui nous attend, glorieux Apôtres du Seigneur.

*Théotokion* : Mère choisie de notre Dieu, avec les divins Apôtres, les Martyrs et les Prophètes, prie ton Fils pour qu'il me sauve de tout péril, de toute peine et transgression.

\*

« La vertu de ta sagesse infinie / couvre les cieux, en ton œuvre de salut, // ô  
Christ notre Dieu, Ami des hommes. »

Obscurcissant l'esprit d'Arius enténébré par l'hérésie, saint Nicolas, par ta sagesse tu sauvas ceux qu'il avait égarés.

Me guérissant de mes péchés par tes prières agréables à Dieu, Père saint et bienheureux, verse ta lumière sur mon cœur.

Mortifiant l'élan de mes passions qui réduisent mon âme à la mort, Bienheureux, par tes prières vivifie et renouvelle mon esprit.

*Théotokion* : Tu enfantas en la chair l'Intemporel, ô Vierge immaculée : puisse-t-il par tes prières délivrer des peines éternelles ceux qui chantent pour toi !

## Ode 5

« Veillant depuis la nuit en ta présence, / je t'implore, Seigneur mon Dieu : / accorde-moi le pardon de mes péchés, je t'en prie, // et dirige mes voies vers la lumière de tes commandements. »

Seigneur mon Dieu qui accordas jadis la paix à tes Apôtres, par leurs prières donne aussi à tous les hommes cette même paix et la rémission de leurs péchés.

Seigneur mon Dieu, toi qui, dans ta bonté surpassant tout amour, sauvas de leur péché la Courtisane et le Larron, par les prières de tes Apôtres fais-moi grâce également et sauve-moi.

*Théotokion* : Seigneur mon Dieu, toi qui es né d'une Vierge sans que nul homme l'ait connue, par ses prières efface mes péchés, et par celle de tes Apôtres sauve-moi du châtiment dans l'au-delà.

\*

« Mon esprit veille devant toi, Seigneur ami des hommes, / car tu es ma lumière, // et pour tes serviteurs tes préceptes sont une source de guérison. »

Les intrigues que toujours des gens incultes forment contre nous, saint Nicolas, par ton intercession fais qu'elles restent sans effet.

Brise les liens de nos péchés par tes prières, bienheureux Nicolas, toi qui enchaînas la malice du serpent déchaîné contre les âmes des croyants.

Nous qui sans cesse succombons, exposés à de multiples dangers, saint Nicolas, nous possédons en toi un chaleureux défenseur.

*Théotokion* : Souveraine de toute la création, ô Marie, Mère de Dieu, sauve mon pauvre cœur de l'ennemi qui veut sans cesse dominer sur lui.



## Ode 6

« Ballotté par l'agitation des soucis de la vie, / englouti par les  
péchés, mes compagnons de traversée, / et jeté au monstre qui  
corrompt les âmes, / comme Jonas je Te clame, ô Christ : //  
Tire-moi de l'abîme de la mort. »

Devenus les divins Disciples de la Sagesse personnifiée, les Apôtres ont rendu vaine la sagesse des Grecs et ruiné le Diable, sophiste du mal, afin que ceux qu'il avait égarés reçoivent la lumière de la foi.

Toi qui jadis dans ses larmes as effacé le péché de Pierre, par ses prières purifie mon âme de ses innombrables forfaits, ô Christ, dans ta miséricorde infinie et dans ton immense bonté.

Toi qui jadis eus compassion des Ninivites pour leur humble conversion, aie pitié de moi aussi, en ta miséricorde de toujours, par les prières de tes Apôtres : épargne-moi, Sauveur, la multitude des tourments que j'ai mérités pour le grand nombre de mes péchés.

*Théotokion* : Toi qui enfantes la Lumière, illumine mon âme enténébrée par les passions ; avec les Apôtres, les Prophètes et les Martyrs demande à ton Fils de me sauver de tout mal et de tout péché et de la malveillance de l'Ennemi.

\*

« Jonas cria du sein de l'Hadès : / Rachète ma vie de la corruption ! / Et nous-mêmes, nous clamons : // Sauveur tout-puissant, aie pitié de nous. »

Par compassion tu annulas l'injuste condamnation à mort et sauvas ceux qui devaient mourir, défenseur de qui t'invoque, Nicolas.

Calme les douleurs de nos âmes, Pasteur très-saint, et brise les mâchoires ouvertes vainement contre ceux qui t'aiment de tout cœur.

Toi le rempart de la vraie foi, l'initiateur des mystères divins, tu as chassé l'amer fourrage d'Arius grâce au remède de tes discours.

*Théotokion* : Ô Vierge immaculée, guéris ma pauvre âme affaiblie sans retour par les embûches de la vie et par le flot de mes péchés.

## Ode 7

« Les adolescents firent jadis de la fournaise ardente une  
 source de rosée / et chantaient le Dieu unique en disant : //  
 Dieu de nos pères, Tu es exalté et glorifié. »

Jadis vous avez éteint le feu brûlant de l'amère impiété sous la rosée de vos divins enseignements, Apôtres glorieux, en criant : Très-Haut, Dieu de nos Pères, tu es béni.

Christ, arrache-moi au poids de mes péchés, au châtement qui m'attend dans l'Enfer, aux douleurs de la géhenne, et sauve-moi, ô Verbe, je t'en prie, par l'intercession de tes divins Apôtres.

Ayant pris de l'abîme d'ignorance les mortels dans le filet du Verbe, pêcheurs d'hommes, disciples du Seigneur, sauvez aussi mon âme en péril dans le gouffre de mes immenses forfaits.

*Théotokion* : Avec les Anges et les Martyrs, les saints Moines et les divins Apôtres, Toute-sainte, prie ton Fils et Seigneur, le suppliant de sauver tes serviteurs de l'inquiétude, des épreuves et des périls.

\*

« Couvrant de rosée la fournaise ardente, Sauveur, / tu sauvas les Jeunes Gens qui te chantaient : // Dieu de nos Pères, tu es béni dans les siècles. »

Priant sans cesse le Bienfaiteur de l'univers, délivre-moi de la hideur de mes passions, sage Évêque, devenu dans l'Eglise son plus bel ornement.

Baigne nos cœurs sous la pluie de tes intercessions, saint Nicolas, afin que nous portions les dignes fruits du repentir pour recevoir le pardon de Dieu.

Par tes prières éclaire nos esprits qui veillent dans la foi et rendent gloire à Dieu, et sans cesse te chantent comme son vrai pasteur, Nicolas.

*Théotokion* : Toute langue te glorifie dans la foi, pure gloire et fierté du genre humain, conductrice de qui s'égare, Mère de Dieu toute-digne de nos chants.

## Ode 8

« Le buisson du Sinaï, qui brûlait sans être consumé, / révéla Dieu à Moïse qui était bègue et hésitait en parlant. / Leur ferveur pour Dieu fit chanter les trois adolescents / invincibles au milieu des flammes : / Chantez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, // et exaltez-Le dans tous les siècles. »

Les Disciples du Seigneur, allumés comme des braises au feu spirituel, ont fait brûler comme chaume les idoles mensongères des faux-dieux et répandirent leur lumière sur les âmes des fidèles qui chantaient : Louez le Seigneur, toutes ses œuvres, exaltez-le dans tous les siècles.

Vous les Apôtres du Seigneur qui avez part à la Lumière éternelle, illuminez aussi mon cœur enténébré par d'infâmes passions et mon âme consumée par le péché, afin que je puisse chanter : Louez le Seigneur, toutes ses œuvres, exaltez-le dans tous les siècles.

Guéris les plaies de mon âme blessée par la morsure venimeuse du Séducteur, toi qui souffris en ta chair les blessures de la Passion ; à la prière de tes divins Disciples sauve-moi pour que je puisse chanter : Louez le Seigneur, toutes ses œuvres, exaltez-le dans tous les siècles.

*Théotokion* : Tu demeuras inconsumée en enfantant le feu de la divinité, ô Vierge inépousée ; avec les chœurs incorporels et les Apôtres, prie donc celui que tu as enfanté de sauver les fidèles psalmodiant : Louez le Seigneur, toutes ses œuvres, exaltez-le dans tous les siècles.

\*

« A l'instar des Jeunes Gens ayant reçu la rosée de l'Esprit, / nous crions en notre foi : // Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur. »

Ton corps déposé à Myre et répandant un doux parfum, saint Nicolas, distille la myrrhe pour qui va vers toi et fait cesser les maladies des humains.

Le Créateur de l'univers, le Seigneur t'a montré protecteur du monde : qui t'invoque trouve en face du péril un défenseur toujours prompt.

Il n'est personne, t'invoquant en la détresse, qui ne trouve aussitôt consolation ; c'est pourquoi, nous t'en prions, Bienheureux, allège le fardeau de toute peine.

*Théotokion* : Toute langue chante et glorifie ta divine maternité toute-digne de nos chants ; sans cesse, virginale Epouse de Dieu, prie-le d'accorder le salut à nos âmes.

## Ode 9

« Mère inépousée, Vierge Mère de Dieu, tu as enfanté sans corruption, / et tu as prêté ta chair au Verbe, Artisan de toutes choses ; / tu es le réceptacle de Celui que rien ne peut contenir, / la demeure de ton Créateur qui n'a pas de limites, // et nous te magnifions. »

Le prince qui tenait le monde en son pouvoir fut privé de toute force, car les Apôtres bienheureux et divins, armés de la force du Tout-puissant, ont réduit ses intrigues à néant et sauvé de l'empire du Mal les confins de l'univers.

Fleuves de grâce jaillissant du saint Esprit et débordant par les flots des divins enseignements, saints Apôtres, vous avez arrosé toute la création et, pleins de sagesse, l'avez rendue capable de porter beaucoup de fruit ; c'est pourquoi nous vous disons bienheureux.

Avec les saints Apôtres célébrons les Athlètes victorieux, nous écriant : ô Maître et Seigneur, par les prières de tes Disciples, de tes Martyrs et de tous les Saints, accorde la paix à ce monde et sauve-nous de tout danger.

Voici la terre sanctifiée en l'Esprit de sainteté par les reliques des divins Apôtres, tandis que l'Assemblée des premiers-nés jubile sans cesse avec leurs esprits dans le ciel ; Sauveur, par leur intercession prends le monde en compassion.

*Théotokion* : Les chœurs des Apôtres et des Martyrs t'ayant en leur milieu, Vierge pure, comme lampe étincelante de lumière et rayonnante des grâces de Dieu, brillent de splendeur immatérielle et illuminent l'ensemble des croyants qui te magnifient.

\*

« Conservant ta virginité, tu enfantas de merveilleuse façon : / tu es bénie seule entre toutes les femmes : // par des hymnes nous te magnifions. »

Suivant les traces des Apôtres du Seigneur, tu as hérité leur pouvoir et leur aspect comme saint hiérarque, Nicolas.

Le Créateur a fait de toi son zélateur divinement inspiré et le secours, fameux dans l'univers, de qui t'invoque avec ardeur.

D'un cœur contrit nous te crions : saint Père Nicolas, sois pour nous le consolateur qui en tout temps écarte l'affliction de nos âmes.

La coupure de la mort te menace comme un arbre la cognée ; ô mon âme, prends à cœur de montrer les fruits du repentir.

*Théotokion* : En tes bras tu as porté celui qui tient le monde dans sa main ; ô Vierge, supplie-le de nous sauver des méfaits de l'Ennemi.

**Exapostilaire (t. 3)**

Apôtres du Seigneur dont le verbe a tiré l'univers entier du sombre gouffre de l'erreur vers la lumière, sans cesse intercédez en notre faveur.

Ô gloire des Apôtres et Douzaine sacrée, avec le saint de Myre, l'Évêque Nicolas, intercédez sans cesse auprès du Sauveur en notre faveur.

Gloire... et maintenant... *Théotokion* : Ô Vierge, refuge des chrétiens, avec le glorieux Évêque prie ton Fils et supplie-le pour qu'à nous, tes indignes serviteurs, nous soit permise la joie éternelle.

**Apostiches**

Apôtres du Christ, ouvriers du Sauveur, / portant sur vos épaules la  
croix comme un araire, / vous avez nettoyé nos incultes guérets de  
l'erreur des idoles / pour y semer la parole de la foi ; // aussi nous vous  
célébrons, saints Apôtres du Christ notre Dieu.

v. Comblés au matin de ta miséricorde, Seigneur, nous avons été dans  
l'allégresse et dans la joie. Nos jours durant, soyons dans la joie à la place des  
jours où Tu nous as humiliés, des années où nous avons connu le malheur.  
Jette les yeux sur tes serviteurs et sur tes œuvres, et guide leurs fils !

Illustres Apôtres, colonnes des Eglises, / hérauts de la vérité et  
flambeaux lumineux, / vous avez brûlé toute erreur au feu de l'Esprit, /  
illuminant l'humanité tout entière ; / implérez le Sauveur notre Dieu //  
pour qu'il accorde la paix au monde et sauve nos âmes.

v. Que la splendeur du Seigneur notre Dieu soit sur nous ! Dirige d'en  
haut les œuvres de nos mains, dirige l'œuvre de nos mains !

N'ayant qu'un but, qu'une seule aspiration, / les Martyrs ont suivi  
l'unique chemin de leur vie : / pour le Christ ils ont choisi la mort, /  
rivalisant de zèle pour mourir ; / les supplices leur servirent de trésor ; /  
/ ô merveille, ils se disaient l'un à l'autre : / Si maintenant nous  
échappons à la mort, / nous devons de toute façon payer le tribut à la  
nature ; / faisons de notre souffrance un honneur, / par notre mort  
acquérons la vraie vie ! // Par leurs prières, Seigneur, sauve-nous.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Hélas, malheureux que je suis, / me voilà le jouet des plaisirs ; / sans  
cesse l'ennemi me tourne en dérision, / aussi, Vierge sainte, je me  
prosterné devant toi ; / vois mon angoisse et viens à mon secours, / en  
mes larmes purifie-moi et sauve-moi, je t'en prie, Vierge pure, // et  
que soient confondus ceux qui jouissent de mon malheur !